



BRAINSTORMING THE NEXT BIG IDEA 群思獻策

The Work Improvement Teams initiative empowers AA staff to devise innovative solutions that facilitate an even smoother journey at HKIA.

「創益先鋒計劃」鼓勵機管局員工為香港國際機場構思創新方案，藉以讓旅客享有更圓滿的機場體驗。

 Turn to Page 2 下續第二頁



P04

Aviation careers in the making 平步青雲

The HKIA Career Expo paves new paths for aviation industry aspirants.

「香港國際機場職業博覽會」為有志投身航空業的人士提供就業機會。



P05

Service excellence exemplified 嘉許員工盡心服務

The CSEP award ceremony honours exceptional staff who went the extra mile to assist passengers in need. 「優質顧客服務計劃」表揚多走一步協助有需要旅客的機場員工。



P11

Light up the stage 光芒四射

Airport community members unleash their inner performers at a talent competition. 機場同業參加才藝比賽，盡展才華。

SEIZE UPON EVERY SMALL IDEA 集思廣益

A moment of inspiration, when thoroughly considered and developed, can turn out to be a masterful stroke of genius. To seize and explore the full potential of all good ideas, the Airport Authority (AA) has introduced the Work Improvement Teams (WIT) programme to empower frontline staff to strive for service excellence and continuous improvement.

Launched in April, the initial stage of the WIT programme has 138 Airport Management Division colleagues forming 25 WIT teams. The WIT programme arranges the colleagues to meet regularly in teams to brainstorm ideas on service enhancement, identify improvement opportunities and devise corresponding solutions.

The WIT Programme has the full backing of senior management. On 24 May, AA Chairman Jack C K So and AA CEO Fred Lam initiated an informal meeting with the WIT members to give their support and encouragement. During the meeting, the WIT members shared their initial ideas and possible projects with the management.

AA Chairman Jack C K So said: "Suggestions from frontline staff are crucial to our development. The WIT programme provides a channel for the staff to suggest areas for improvement which the management may not have previously noticed."

▶ AA Chairman Jack C K So (right) meets with participating staff of the WIT programme on 24 May. 機管局主席蘇澤光(右)於5月24日與「創益先鋒計劃」成員會面。

▶ Participating staff of the WIT programme form into small groups to brainstorm new ideas. 「創益先鋒計劃」的成員組成多個小組，集眾人意見，構思改善方案。



即使是靈機一觸的想法，經過周詳籌劃、仔細執行，均可成為出色的方案。為激發更多精闢構思，讓其付諸實行，機場管理局推出「創益先鋒計劃」，鼓勵前線員工追求卓越，精益求精。

「創益先鋒計劃」於4月推出，初步階段有138位機場運行處的同事參與，組成25個小組。計劃安排各小組定期舉行會議，就提升服務質素提出意見、識別改進空間，並策劃相應解決方法。

機管局管理層全力支持「創益先鋒計劃」。

於5月24日，主席蘇澤光及行政總裁林天福與計劃成員會面，以示支持及鼓勵，在輕鬆愉快氣氛下，計劃成員分享了一些初步構思及可行方案。

主席蘇澤光表示：「前線同事的意見，對我們的長遠發展十分重要。員工可以透過計劃提出建議，讓管理層以往或許不為意的事宜得以改善。」

他補充說：「一切可提高效率、提升顧客服務質素，或令工作環境更理想的構思，都是好建議。」

為讓同事認識計劃詳情，機管局舉行了14場推介活動及12場介紹講座。計劃亦舉辦提升解難技巧的工作坊，並舉行講座，邀請港鐵公司的代表分享經驗。

25個計劃小組將於6月底提交首份方案建議，完成的方案將競逐計劃大獎。獲獎方案將於明年1月舉行的機管局周年晚宴上公布。

"Any idea which can increase our efficiency, improve our customer service or enhance our working environment is a good idea," he added.

To facilitate AA colleagues to understand more about the programme, 14 road shows and 12 induction training sessions were conducted. The programme has also included problem solving skills workshops and invited a guest speaker from the MTR Corporation for an experience sharing session.

The 25 participating teams will be furnishing their project topics by the end of June. Completed projects will be in the running for the AA Grand Award which will be announced at the next AA Annual Dinner in January.



Representatives of airlines, the AA and the Shanghai Hong Kong Airport Management Co. Ltd share a moment of joy at the gala dinner. 航空公司、機管局與滬港機場管理(上海)有限公司的代表在頒獎晚宴上聚首。



COMMENDABLE CARGO PRACTICES 空運表現獲嘉許

Hong Kong International Airport (HKIA) brought home the distinction of “Best Global Airport” at the recent 2016 Asian Freight, Logistics & Supply Chain Awards (AFLAS) for excelling in the development of cargo-related infrastructure, cargo handling efficiency and facilitation of air cargo ancillary services. Organised by *Cargo Asia News*, the AFLAS honours exceptional companies that have demonstrated leadership in service quality, innovation, and customer relationship management.

Nominees were selected by freight and logistics industry practitioners and were further narrowed down during the final round of voting by astute *Asia Cargo News* readers. The winners were then recognised at a gala dinner in Shanghai on 14 June, which was also attended by members of the Shanghai Hong Kong Airport Management Co. Ltd.

香港國際機場憑藉在貨運相關基礎建設發展、貨物處理效率及促進空運配套服務等方面的卓越表現，在「2016年亞洲貨運、物流及供應鏈獎」中奪得「最佳全球機場」獎項。「亞洲貨運、物流及供應鏈獎」由《Cargo Asia News》舉辦，表揚在服務水平、創新及客戶關係管理方面表現超卓的機構。

得獎機構首先由貨運及物流業界人士提名，然後由《Asia Cargo News》讀者在最後一輪投票選出。獲獎機構於6月14日在上海舉行的頒獎晚宴上接受獎項，其他業界代表亦有出席，包括滬港機場管理(上海)有限公司。



► AA General Manager, Aviation Logistics Alaina Shum (left) receives the award during the event. 機管局航空貨運及後勤總經理沈朝暉(左)在頒獎典禮上接受獎項。



SAFE IN THE SUMMER HEAT 慎防中暑

With the summer temperature on the rise, the AA rolled out a heat stroke prevention campaign to help airport staff ward off the ill effects of the condition in collaboration with The Hong Kong Federation of Trade Unions Occupational Safety and Health Association, Staffs and Workers Union of Hong Kong Civil Airlines, Labour Department, and the Occupational Safety and Health Council. The campaign kicked off on 2 June by distributing water bottles, towels and leaflets detailing work safety tips to airport staff. Designated distribution points have also been set up throughout HKIA for airport staff to collect additional items as needed.

機管局於6月2日展開預防中暑活動，助員工提防夏季酷熱天氣引致的身體不適。活動由機管局與香港工會聯合會職安健協會、香港民用航空事業職工總會、勞工處及職業安全健康局聯合舉辦，向機場員工派發水樽、毛巾，以及工作安全貼士的單張，並在機場各處設立派發點，讓員工按需要索取物品。



(From Left to Right) Secretary for Labour and Welfare Matthew Cheung Kin-chung, AA Acting CEO C K Ng, and Acting Secretary for Transport and Housing Yau Shing-mu officiate at the opening ceremony of HKIA Career Expo 2016.
(由左至右)勞工及福利局局長張建宗、機管局署理行政總裁吳自淇、以及署理運輸及房屋局局長邱誠武主持「香港國際機場2016職業博覽會」開幕典禮。

OPENING NEW CAREER DOORS 成就未來

In search of the next wave of aviation talent, the Airport Authority (AA) held the Hong Kong International Airport (HKIA) Career Expo 2016 at the Hong Kong Conference and Exhibition Centre between 10 and 12 June. This is also the fifth time for the AA to host the event.

Reflecting its "Piloting towards a brighter future" theme, the three-day expo saw around 40 airport and aviation community companies offering thousands of job opportunities with varying experience, education and skill level requirements. The vacancies covered various areas of the airport's operations including cabin services, aircraft maintenance, air cargo, airport security, cleaning, baggage handling, retail sales, technical posts, engineering, catering, property management and more.

AA Acting CEO C K Ng said the aviation industry is an important contributor to local economic development. He added that currently there are around 73,000 people working at the airport, providing income to thousands of families, as well as supporting the four pillar industries of Hong Kong.

In addition to the series of career talks given by industry practitioners and company representatives, visitors to the venue could also walk up to an informative exhibition to gain a deeper understanding of HKIA's daily operations and its future developments.

機場管理局在6月10日至12日期間於香港會議展覽中心舉行「香港國際機場2016職業博覽會」，發掘有志投身航空業的人才，而博覽會已是第五年舉辦。

為期三天的博覽會以「鎖定目標 成就未來」為主題，共有約40家機場及航空業的公司參與，提供數千個職位空缺，包括機艙服務、飛機維修、航空貨運、機場保安、清潔、行李處理、零售、技術、工程、餐飲、物業管理等，涵蓋機場運作各個範疇，適合具不同經驗、學歷及技術水平人士申請。

機管局署理行政總裁吳自淇表示，航空業對本地經濟發展舉足輕重，單是現時機場直接提供的職位已有約73 000個，為數以萬計家庭帶來經濟收入，並支持着本港四大支柱產業。

博覽會期間亦舉行了多場由業界人士及公司代表主講的就業講座。到場人士更可參觀場內資訊豐富的展覽，深入了解香港國際機場的日常運作及未來發展。



CELEBRATING OUR CUSTOMER SERVICE CHAMPIONS

表揚卓越顧客服務

Travelling can be stressful at times - just ask the passengers who lost their travel documents, were separated from their family members, fell ill or had an accident. But fear not, for the 73,000-strong staff at HKIA are always at the ready to go the extra mile in assisting passengers in need.

On 2 June, the AA recognised a record 900 outstanding airport staff who demonstrated exceptional customer service in swiftly responding to such situations during the Customer Service Excellence Programme (CSEP) award presentation ceremony. AA CEO Fred Lam and Hong Kong Tourism Board Chairman Dr Peter Lam were on hand to officiate at the ceremony.

This year, the Cross-Company Excellence Awards were bestowed upon eight staff from Cathay Pacific and Hong Kong Airport Services Limited who facilitated a smooth journey for an earthquake

rescue team responding to an emergency. Adding to the accolades was the Corporate Excellence Award which was presented to three staff from Plaza Premium Lounge who were lauded for quickly administering first aid on an elderly Filipino lady who stumbled at her boarding gate. For going beyond his regular responsibilities, Nixon Cleaning lavatory attendant Yan Chi-fuk claimed the Individual Excellence Award for Best Customer Service of the Year for assisting an elderly passenger in a wheelchair use the facility.

For the second year running, the "Mystery Shopper Programme Excellent Service Award" was run to enhance the shopping and catering experience for passengers at HKIA. The AA conducted mystery shopper surveys on retail and catering outlets throughout the year to assess airport staff's professional image, product knowledge, customer service and attitude, shop environment and more.

Chow Tai Fook, Gucci and IWC Schaffhausen emerged as the top scorers in the retail category while The Spaghetti House, Starbucks and Grappa's took home the recognition in the catering division.

外遊有時會令人緊張不安，曾遺失旅遊證件、與親友失散、生病或遇上意外的旅客，一定明白箇中感受。幸而香港國際機場73 000名優秀員工樂意多走一步，隨時協助有需要的旅客。

於6月2日，機管局舉行「優質顧客服務計劃」頒獎典禮，表揚在旅客遇到困難時迅速提供超卓服務的員工，共有900名表現卓越的機場員工獲嘉許，創歷年紀錄。機管局行政總裁林天福及香港旅遊發展局主席林建岳博士出席主禮。

今年的「合作團隊卓越獎」由國泰航空及香港機場地勤服務有限公司的八名員工奪得。在他們通力合作下，一支地震緊急救援隊伍的行程得以順利進行。至於「企業團隊卓越獎」，則由環亞機場貴賓室三名員工獲得。一名菲律賓籍老太太在登機門口跌倒，他們即時為她急救。此外，力新清潔員工殷志福在洗手間值勤時協助一位年長旅客使用洗手間設施，在履行職責之餘更多走一步，贏得今年「個人卓越獎」組別的「年度最佳顧客服務獎」。

另外，機管局第二年頒發「神秘顧客計劃優秀服務獎」，目的是提升旅客在香港國際機場的購物及餐飲體驗。機管局在年內對機場零售店鋪及食肆進行神秘顧客調查，評審店員的專業形象、產品知識、顧客服務及態度，以至店鋪環境等的水平。

周大福、Gucci及IWC萬國錶在零售組脫穎而出，而食肆組的得獎者分別是意粉屋、星巴克及Grappa's。



NEW GASTRONOMIC ADVENTURES

全新美食選擇



Hong Kong International Airport (HKIA) not only connects travellers to different parts of the world, it also brings a world of dining options to passengers throughout the terminals. New restaurants joining the airport's culinary family in Terminal 2 are Michelin Guide recommended hotpot and Chinese cuisine master chef King's Garden, noodle expert Fook Hing Aberdeen Fish Ball King and casual Western restaurant & bar Ritz.

香港國際機場不僅是旅客通往世界各地的門戶，客運大樓亦為旅客提供多元化的環球美食選擇。最近，多家新餐廳進駐二號客運大樓，包括獲美食指南《米芝蓮》推介的中式火鍋料理東來居、麵食專門店復興香港仔魚蛋王，以及休閒西餐廳及酒吧Ritz。



SPICK AND SPAN

整潔明亮

As another innovative way to enhance the cleaning and operational efficiency of HKIA, three sets of i-mops have been deployed at the Terminal 1 East Hall Food Court. The i-mop combines the easy cleaning style of a floor mop with the power of industrial scrubber driers, which makes it more efficient than manual mopping and drying. In addition, the new equipment allows cleaning staff to be better deployed at other areas of operation in the Food Court.

香港國際機場以創新方法提高清潔及營運效率，於一號客運大樓東大堂美食廣場採用三套智能洗地機清潔地板。智能洗地機操作簡易，更配備工業用清洗烘乾功能，相比人手拖抹效率更高，有助靈活調配員工，以騰出人手至美食廣場其他地方清潔。





ALL IN AGREEMENT 合作協議

On 11 May, Jiangxi Provincial Party Secretary Qiang Wei led a delegation of representatives from the Jiangxi provincial government and the Jiangxi Airports Group Company on a visit to HKIA. AA CEO Fred Lam was on hand to welcome the group upon their arrival.

Atop the agenda of the visit was the signing of an MOU between the Jiangxi Airports Group Company and the AA. The memorandum formalised the agreement

between the two airports to strengthen the sharing of experiences on aviation-related issues, airport management information and know-how, as well as support airport staff exchange programmes and establish daily communications.

The delegation's visit then culminated with a tour of the Integrated Airport Centre where they got an up-close look at its round-the-clock operations and contingency measures.

於5月11日，江西省委書記強衛率領由江西省政府及江西省機場集團公司組成的代表團，到訪香港國際機場。機管局行政總裁林天福歡迎代表團到訪。

代表團到訪機場的主要目的，是江西省機場集團公司與機管局簽署諒解備忘錄，訂下協議加強兩地機場航空相關事務的經驗交流，分享機場管理資訊及技術知識、支持兩地機場員工交流計劃，以及建立日常聯繫。

訪問團隨後參觀機場中央控制中心，深入認識機場的24小時運作情況及應變措施。

COLLABORATING ON AIRFREIGHT INNOVATIONS 攜手推動創新空運發展

HKIA is the busiest air cargo hub in the world in terms of cargo volume. In addition to processing a sheer volume of cargo in unrivalled efficiency everyday, the airport is always tirelessly exploring the latest innovations and developments in the freight handling industry.

One of the major trends in airfreight trade is the development in the temperature control process, which greatly enhances handling efficiency and standard for temperature-sensitive cargo such as perishables and pharmaceuticals. To facilitate the development of temperature-controlled freight operations at HKIA, the AA has led the establishment of a dedicated task force comprised of industry members in the supply chain from cargo terminal operators to airlines and perishable goods distributors. The taskforce aims to establish end-to-end solutions on time-definite handling of cargo with stringent operation requirements, and to assist the airport community in adopting the latest industry standards.

The task force meets twice a year and its inaugural meeting was held on 25 May. The meeting garnered valuable inputs and suggestions from various parties on airport facilities, handling process and other aspects of temperature-controlled air cargo.

香港國際機場的貨運量冠絕全球，是世界最繁忙的貨運機場。機場除了每天以極高效率處理大量貨運外，亦不斷為貨運業探索新科技、開拓發展機遇。

溫度控制技術的發展是空運貿易的大趨勢之一，並可大大提升鮮活貨物及藥物等對溫度變化較敏感貨物的處理效率及水平。為推動機場對須控制溫度產品的貨運發展，機管局帶領成立專責小組，成員來自供應鏈不同業務的業界人士，包括貨運站營運商、航空公司以至鮮活貨物分銷商等。小組致力為該類有嚴格運送要求、並須於限定時間內處理的貨物確立完善的運送程序，並協助機場同業採納業界的最新標準。

專責小組每年會舉行兩次會議，首次會議已於5月25日進行，討論的議題包括機場設施、貨物處理程序，以及其他有關溫度控制空運的事宜，收集到不同持份者的寶貴意見及建議。



HANDFUL OF HONOURS FOR HONGQIAO AIRPORT

虹橋機場屢獲殊榮

Shanghai Hongqiao International Airport continues to fly high in 2016, racking up a string of awards during the first half of the year. In recognition of its exceptional service standards, Shanghai Hongqiao International Airport was crowned the “Best Domestic Airport in China” and ranked second in the “Best International Airport in China” category at the 2016 World Airport Awards organised by Skytrax.

Earlier this year, the airport took home third place in the “25-40 million passengers per year” category in the Airport Service Quality Awards presented by Airports Council International. On top of the international distinctions, Shanghai Hongqiao International Airport also shone on the local scene, including earning the highest ranking amongst all mainland Chinese airports in China’s Civil Aviation Passenger Service Evaluation’s (CAPSE) airport services survey in the first quarter of 2016.

上海虹橋國際機場在2016年上半年獲得多個獎項，成績驕人。憑藉卓越的服務質素，虹橋機場在Skytrax舉辦的「2016世界機場大獎」中，榮獲「中國最佳國內機場獎」及「中國最佳國際機場獎」第二名。

在本年初國際機場協會舉辦的「機場服務質素大獎」中，虹橋機場在「年客運量2 500萬至4 000萬人次」組別獲第三名。除了贏得國際殊榮外，虹橋機場在國內亦獲得多項讚譽，當中包括在中國民航旅客服務評測的《2016年第一季度機場服務評測報告》中，成為排名最高的中國內地機場。



▲ Shanghai Hongqiao International Airport receives the “Best Domestic Airport in China” award at the Skytrax 2016 World Airport Awards.
上海虹橋國際機場在Skytrax舉辦的「2016世界機場大獎」中，榮獲「中國最佳國內機場獎」。

NEW AIRCRAFT GOES AIRBORNE

新客機投入服務

On 1 June, Cathay Pacific Airways commenced operations on its new Airbus A350-900, with its inaugural flight jet setting to Manila and Taipei on the day. The aircraft will initially operate within the Asian region and will gradually take off on long-haul flights to destinations such as London and Düsseldorf in the third quarter of 2016.

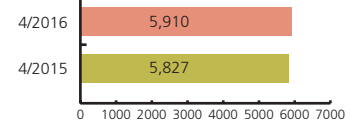
於6月1日，國泰航空的空中巴士A350-900型新客機正式投入服務，當天首航飛往馬尼拉與台北。新款客機將率先服務亞洲區航線，在2016年第三季逐步用於長途航線，服務英國倫敦、德國杜塞爾多夫等航點。



MONTHLY THROUGHPUT 每月客貨運量

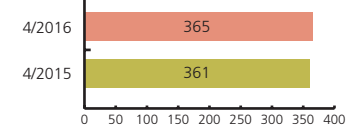
PASSENGER TRAFFIC

客運量
(‘000 passengers 千人次)



CARGO TRAFFIC

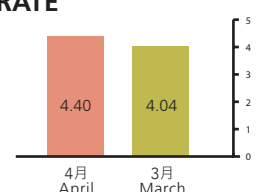
貨運量
(‘000 tonnes 千公噸)



MONTHLY SAFETY PERFORMANCE 每月安全表現

INJURY RATE

受傷比率
(per million
passengers
每百萬旅客)





GREEN LEADERSHIP BY EXAMPLE

環保企業典範



▲ AA General Manager, Technical Services Amen Tong (centre) receives the accolade during the award ceremony.
機管局工程及維修總經理湯遠敬(中)在頒獎典禮上接受獎項。

The Airport Authority (AA) recently scooped the Silver Award in the Services Sector Category at the 2015 BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards from among 451 participating companies. Co-organised by the Federation of Hong Kong Industries and Bank of China (Hong Kong) Limited, the awards recognise manufacturing and service companies operating in the Pearl River Delta region that have demonstrated outstanding environmental performance.

The AA was commended for its extensive range of environmental footprint reduction measures geared towards making HKIA one of the world's greenest airports. These include Hong Kong's largest LED light replacement project that saves over 18 million kWh in electricity consumption annually, as well as banning the use of Auxiliary Power Units at frontal parking stands in favour of Fixed Ground Power and Pre-Conditioned Air systems to reduce air pollution impacts from aviation fuel usage.

機場管理局從2015年「中銀香港企業環保領先大獎」的451家參與機構中勝出，榮獲服務業組別的銀獎。獎項由香港工業總會及中國銀行（香港）有限公司合辦，表揚珠江三角洲地區具出色環保表現的製造業及服務業企業。

機管局實行多項措施減少對環境的影響，致力建設香港國際機場成為全球其中一個最環保機場，因而獲得嘉許。在機場推行的環保措施包括進行全港最大規模的發光二極管燈更換計劃，使機場每年節省超過1 800萬度電力；此外，機管局禁止飛機在廊前停機位使用輔助動力裝置，改用固定地面供電系統及預調空氣系統，以減少使用航空燃油造成的空氣污染影響。

LEARNING ABOUT LIVING FOSSILS 認識活石化

On 17 May, the AA invited Ocean Park Conservation Foundation Assistant Community Education Manager Joe Cheung to shed light on the fascinating world of horseshoe crabs and raise awareness on its protection during a luncheon attended by 90 AA staff.

The seemingly ageless horseshoe crabs have been around for over 475 million years predating the existence of dinosaurs by some 200 million years. Despite being one of the oldest living species, its distinct appearance has not evolved significantly over the years, earning it the moniker "living fossil." Making the species even more interesting is their uniquely coloured blue blood, which has been vital to the biomedical industry in testing for the sterility of medical equipment and vaccines.

Currently, horseshoe crabs can be found in Lantau Island and the northeastern New Territories but have become increasingly rare due to hunting and disturbance of its habitats.

於5月17日，機管局邀請海洋公園保育基金助理社區教育經理張可怡出席午間講座，向90名機管局員工分享馬蹄蟹的奇妙世界，提高大家對保育馬蹄蟹的意識。

馬蹄蟹是地球上最古老的物種之一，早在4.75億年前已存在，比恐龍還要早2億多年出現。由於其特別的外形在過去數億年間變化不大，故有「活化石」之稱。馬蹄蟹最奇特之處是擁有獨特的藍血，被應用於檢測醫療設備及疫苗是否受到污染，對生物醫學界有重大貢獻。

目前在大嶼山及新界東北可看到馬蹄蟹的蹤影，但因為捕獵及生境受干擾，馬蹄蟹在本港已日漸罕見。



RISING ABOVE THE CLOUDS 「雲上」脫穎而出

The larger-than-life structure resembling the Tian Tan Buddha entitled "Above the Clouds" created by Airport Authority (AA) staff during Canstruction Hong Kong 2015 recently received the "Founder's Memorial Award" during the 2016 Design/Build International Competition at The American Institute of Architects Convention. Last year, the AA team used over 10,000 cans of different colours to recreate the popular tourist hotspot on Lantau Island. A panel of judges comprising senior executives from the Can Manufacturers Institute, architects, engineers, an artist, and real estate developers lauded the AA's use of technological innovation to craft the structure. The panel commended the team's use of a three-dimensional scanner to align the cans precisely according to their plaster models and architectural renderings.

On 20 May, an award presentation ceremony was held in Philadelphia to honour the winners and three runners-up in each of the eight categories from some 1,200 entries around the world.



機場管理局員工在「愛心罐香港2015」比賽中，參照天壇大佛砌建的巨型模型作品「雲上」，最近在美國建築師學會會議「2016 Design/Build International Competition」中勇奪「創辦人紀念獎」。機管局隊伍去年以超過1萬罐不同顏色的罐頭，砌出這個大嶼山旅遊熱點。

由Can Manufacturers Institute (罐頭製造商協會) 高級行政人員、建築師、工程師、藝術家及地產發展商組成的評審團，稱讚機管局隊伍運用創新科技建構作品，按照石膏模型及建築效果圖，利用三維掃描技術精確擺放罐頭。

頒獎典禮於5月20日在美國費城舉行，從約1,200件來自世界各地的參賽作品中脫穎而出的八個組別三甲得主獲頒獎項。

ROWING TO VICTORY 划出佳績

It was competition at its finest during the Tuen Ng Festival on 9 June, where a strong team of AA rowers was among about 300 teams that competed in five different categories during the Stanley International Dragon Boat Championships 2016. With a display of strength, endurance and timing, the AA put in a solid showing after blazing through the seawater at Stanley beach under the scorching sun, and received a merit award in the Mix Silver Plate category.

6月9日端午節，機管局的龍舟健兒參加了「赤柱國際龍舟錦標賽2016」，全力以赴，爭取佳績。今年比賽共有約300支隊伍參加，競逐五個組別的獎項。儘管當天烈日當空，但機管局隊伍卻發揮出無比耐力，在赤柱海灘旁的賽道上奮力向前划，最後以理想時間完成賽事，並奪得混合組銀碟賽的優異獎。



THRILLING TALENTS AT THE TERMINALS

盡展才華



If you happened to have been walking around Terminal 2 in the afternoon of 27 May, then you were treated to a number of dazzling singing and dancing performances that were music to your ears. On the day, the "Talents from the Airport 2016" event held its final competition where stars of the HKIA community performed their hearts out with beautiful renditions of classic and popular songs as well as dynamic dances to the jubilant applause from the crowd.

Organised by the Hong Kong International Airport Recreation and Community Engagement (HKIARaCE) for the third consecutive year, the contest encourages airport staff to enjoy a healthy work-life balance. Ten finalists - including three music groups, five solo singers, one magician and one dancing group - took centre stage to battle for the title of champion which was selected by a judging panel comprising AA senior management, Airline Operators Committee Chairman Liza Ng and celebrated music group C Allstar.

"Plaza Trio" group from the Plaza Premium Lounge shone

the brightest of them all and brought home the Gold Award with an excellent guitar playing and singing performance, while dancing group "Dr. Bothers" from Cathay Dargonair and AVSECO captured the Silver Award. Other finalists also received awards on stage for their rousing performances.

若你剛巧在5月27日下午身處二號客運大樓，必定被連串扣人心弦的歌舞表演吸引。當天，「機場達人2016」才藝比賽進行決賽，機場同業參賽者盡展才華，以悅耳歌聲獻唱經典及流行歌曲，展現動感舞姿，贏得在場觀眾的熱烈掌聲。

機場同業綜藝社連續第三年舉辦「機場達人」才藝比賽，旨在鼓勵機場員工保持作息平衡。共有十個參賽單位晉身決賽，包括三支音樂隊伍、五名獨唱歌手、一名魔術師及一支舞蹈隊。各隊施展渾身解數，傾力演出。評判團由機場管理局高級管理人員、航空公司委員會主席吳秀蘭及著名歌唱組合C Allstar組成，選出冠軍得主。

最後，來自環亞機場貴賓室的隊伍「Plaza Trio」，以動聽的吉他彈唱表演擊敗對手，奪得金獎。國泰港龍及機場保安有限公司員工組成的「Dr. Bothers」舞蹈隊則獲得銀獎。其他決賽選手亦表現出色，獲邀上台接受獎項。

SKY BIRD 2 FLIES ANEW

啓翔2職員餐廳重新投入服務

Airport staff canteen Sky Bird 2 located on Levels 4 and 5 at the Northwest Concourse of Terminal 1 re-spread its wings following its temporary closure to facilitate its renovation. The refurbished canteen now sports a refreshing new look and continues to offer staff their favourite Chinese and Western dishes at reasonable prices. Specially priced breakfast (as low as HK\$15), lunch and dinner (as low as HK\$20) menus are also available.

位於一號客運大樓西北客運廊第四層及第五層的啓翔2職員餐廳，在重新裝修後再次投入服務。裝修後餐廳煥然一新，繼續以實惠價格為機場員工提供中西美食。餐廳亦提供特價早餐（低至15港元）、午餐及晚餐（低至20港元）選擇。



DID YOU KNOW? 你知道嗎?



1,255

tonnes 公噸

The Airport Authority (AA) has been collecting food waste for recycling since 2003. In 2014/15, a total of 1,255 tonnes of food waste was diverted from landfills, which was converted into fishmeal as well as soil conditioner for airport landscaping.

機場管理局自2003年起開始收集廚餘，於2014/15年度機管局回收共1,255公噸廚餘，並加工成為魚糧或土壤改良劑，用於栽種機場的植物，減少運往堆填區的廢物。



The World Through Your Eyes 放眼世界

Winner: Tony Chan
得獎者: Tony Chan
Caption: Sénanque Abbey Provence (France)
圖片說明: 塞南克修道院 (法國普羅旺斯)



Winner: Cheung Pai Yee Ivy
得獎者: 張貝兒
Caption: The Luce Memorial Chapel at
Tunghai University (Taichung)
圖片說明: 路思義教堂 (台中東海大學)

For rules and regulations, please visit 規則詳情請瀏覽

http://www.hongkongairport.com/hkianews/world_T&C.pdf



Share your most thrilling adventures throughout the world and stand a chance to win exciting prizes. Simply send us your photos with your bilingual name and caption on or before 15 July 2016 at hkianews@hkairport.com. Winners will receive an HKIA cash coupon worth HK\$100, with the winning photos published in the next issue of *HKIA News*.

將旅途中拍攝到的精采照片與讀者分享，有機會獲取豐富獎品！請於2016年7月15日或之前，將照片連同中英文姓名及圖片說明以電郵傳送至hkianews@hkairport.com。得獎者可獲得100港元的香港國際機場現金券，而得獎作品更會於下期的《翱翔天地》刊登。

Have a great idea for *HKIA News*? Contact us via hkianews@hkairport.com and tell us what you're thinking.

若你對《翱翔天地》有任何意見，歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為 hkianews@hkairport.com

HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com

HKIA News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2016

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2016

Printed on environmentally-friendly paper

